

TOURNURES AVEC GERONDIF

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

ou

PROPOSITIONS DE TRADUCTION

I ATTITUDES CORPORELLES	1
a) Les yeux.....	1
b) La bouche.....	1
c) La tête.....	2
d) Les bras et les jambes.....	2
e) Le corps.....	2
f) Attitudes et sentiments.....	3
II RETHORIQUE	3
a) Cadre espace-temps.....	3
b) Point de vue.....	3
c) Manière.....	3
III DIVERS	4

I ATTITUDES CORPORELLES

a) Les yeux

- (смотреть,) широко раскрыв глаза : *(regarder) les yeux grands ouverts*
- (стоять,) ища когó-то глазами : *en cherchant quelqu'un du regard*
- (сказать,) не моргнув глазом : *(dire) sans hésiter*
- не мигая : *sans ciller*
- скосив глаза : *en regardant du coin de l'œil*
- прищурив глаз / прищурившись (глазом) : *l'œil mi-clos*
- зажмурил глаза / зажмурился : *les yeux clos*
- не поднимая глаз : *sans lever les yeux*
- улыбаясь одними глазами : *avec des yeux rieurs*

- (слýшать) нахмурил брови / нахмурился : *(écouter) en fronçant les sourcils*

b) La bouche

- разинув рот : *la bouche ouverte*
- (молчать) стиснув зýбы : *(se taire) les dents serrées*
- стуча зубами (от холода, от страха) : *en claquant des dents (de froid, de peur)*
- скрипя зубами : *en grinçant des dents*
- пожав губы : *les lèvres pincées*

- жуя губами : *en remuant les lèvres*

- в́ысунув язýк : *la langue pendante*

c) La tête

- уронíв гóлову (на грудь) : *la tête (sur la poitrine)*. Au contraire de l'expression suivante, le mouvement n'est pas contrôlé : convient pour une personne qui s'assoupit, qui décède, etc.
- опу́стíв гóлову : *la tête baissée*
- (стоять,) склонíв гóлову (на́бок) : *la tête penchée (de côté)*
- наклонíв гóлову : *la tête inclinée*
- (смотре́ть,) запроки́нув гóлову : *(regarder) en renversant la tête*
- (смотре́ть,) отки́нув гóлову : *(regarder) la tête en arrière*

- положи́в гóлову ей на плечо́ : *la tête sur son épaule (à elle)*
- слома́ гóлову : *en se cassant la tête, à toute allure*
- кача́я гóловой : *hochant la tête*

- поверну́вшись лицóм к кому́-то, к чему́-то : *le visage tourné vers qqn, qqch*
- отверну́вшись от когó-то : *en se détournant de qqn*
- (лежа́ть,) уткну́вшись (носо́м) в поду́шку : *(être couché) la tête enfouie dans l'oreiller*
- В́ысунувшись из вагóна : *penché hors du wagon.*

d) Les bras et les jambes

- скрестíв ру́ки (на груди́) : *les bras croisés sur (la poitrine)*
- заложíв руки за спи́ну : *les mains dans le dos*
- (спать,) раски́нув ру́ки : *(dormir) les bras écartés*
- (спать,) подложíв ру́ку под щёку : *(dormir) une main glissée sous la joue*
- Су́нув ру́ку в карма́н пиджа́ка : *en fouillant l'une des poches de ma veste*
- разведя́ рука́ми : *en écartant les bras (d'impuissance, de dépit)*
- сложá ру́ки : *les bras croisés (sans rien faire)*
- разма́хивая рука́ми : *en agitant les bras*
- потира́я ру́ки : *se frottant les mains*
- положи́в ру́ку на се́рдце : *la main sur le cœur / franchement*
- (работа́ть,) не покла́дая рук : *sans relâche*

- (слу́шать,) сжав кулаки́ : *(écouter) les poings serrés*

- пожа́в плеча́ми : *en haussant les épaules*

- (сиде́ть,) положи́в но́гу на ногу : *en croisant les jambes*
- (сиде́ть,) в́итинув но́ги : *(être couché) les jambes allongées*

e) Le corps

- сто́я : *debout*
- си́дя на подно́жке : *assis sur le marchepied*
- ле́жа на дива́не с закры́тыми глаза́ми : *couché sur le canapé, les yeux clos*
- прислонíвшись (спиной) к дере́ву : *adossé à (contre) un arbre*
- (стоя́ть,) оперши́сь о забор : *appuyé sur la clôture*
- оперши́сь на балюстра́ду : *appuyé contre la balustrade*
- Облокотíвшись (облокотя́сь) на / о подокóнник : *accoudé au rebord de la fenêtre*

- (сидеть,) прижавшись к чему-то : *(être assis) serré contre*
- (молчать) сжавшись от страха : *(se taire) recroquevillé de peur*
- дрожá (от холода, от страха) : *en tremblant (de froid, de peur)*
- повернувшись спиной: *le dos tourné*
- перевернувшись на живот : *retourné sur le ventre*
- не шелохнувшись / не двигаясь (неподвижно) : *sans bouger*
- устроившись в (своём) кресле: *installé, calé dans son fauteuil*
- уместившись в шезлонге: *étendu sur son transatlantique*

f) Attitudes et sentiments

- улыбнувшись (с улыбкой) : *avec un sourire*
- не улыбаясь : *sans un sourire*
- молча / примолкнув / умолкнув: *en silence*
- нехотя : *à contrecœur*
- крепя сердце : *à contrecœur / bon gré, mal gré*
- (работая,) спустя рукава : *(travailler) par-dessus la jambe, bâcler (son travail)*
- погружившись в свои мысли : *plongé dans ses pensées*
- задумавшись (задумчиво, в задумчивости) : *pensif, -ve*
- сдерживая волнение: *avec une émotion contenue*
- не теряя терпения : *sans perdre patience*
- не спеша / не торопясь : *sans hâte*
- не сопротивляясь : *sans résistance*
- не боясь чего-то: *sans crainte de*

II RETHORIQUE

a) Cadre espace-temps

- начиная с чего-то : *à commencer par (sans virgule) / à partir de, à compter de*
- кончая чем-то : *en finissant par; inclus*
- включая что-то : *y compris*
- спустя + délai (Acc.) : *après...*
- не переставая / не прекращая / продолжая: *sans cesser de, sans s'arrêter de. Traduction de « Tout en... »*

b) Point de vue

- смотря по чему-то : *cela dépend de*
- глядя по чему-то : *suivant, considérant*
- принимая во внимание : *vu; en prenant en considération*
- учитывая, что : *considérant que*
- исходя из чего-то : *en fonction de, en se basant sur*
- судя по чему-то : *à en juger par*
- не считая чего-то : *sans compter*
- хотя : *malgré*
- несмотря на что-то/на то, что: *malgré qqch*
- благодаря кому-то /чему-то : *grâce à*

c) Manière

- гру́бо говоря́ : *grosso modo*
- ина́че говоря́ : *autrement dit*
- кста́ти говоря́ : *à propos*
- ко́роче говоря́ (одни́м сло́вом) : *bref, en un mot*
- стрóго говоря́ : *strictement parlant*
- со́бственно говоря́ : *à proprement parler*
- по пра́вде говоря́ : *à vrai dire*
- мя́гко выража́ясь : *pour le dire poliment*

III DIVERS

- на́ ночь глядя́ : *à l'approche de la nuit*